

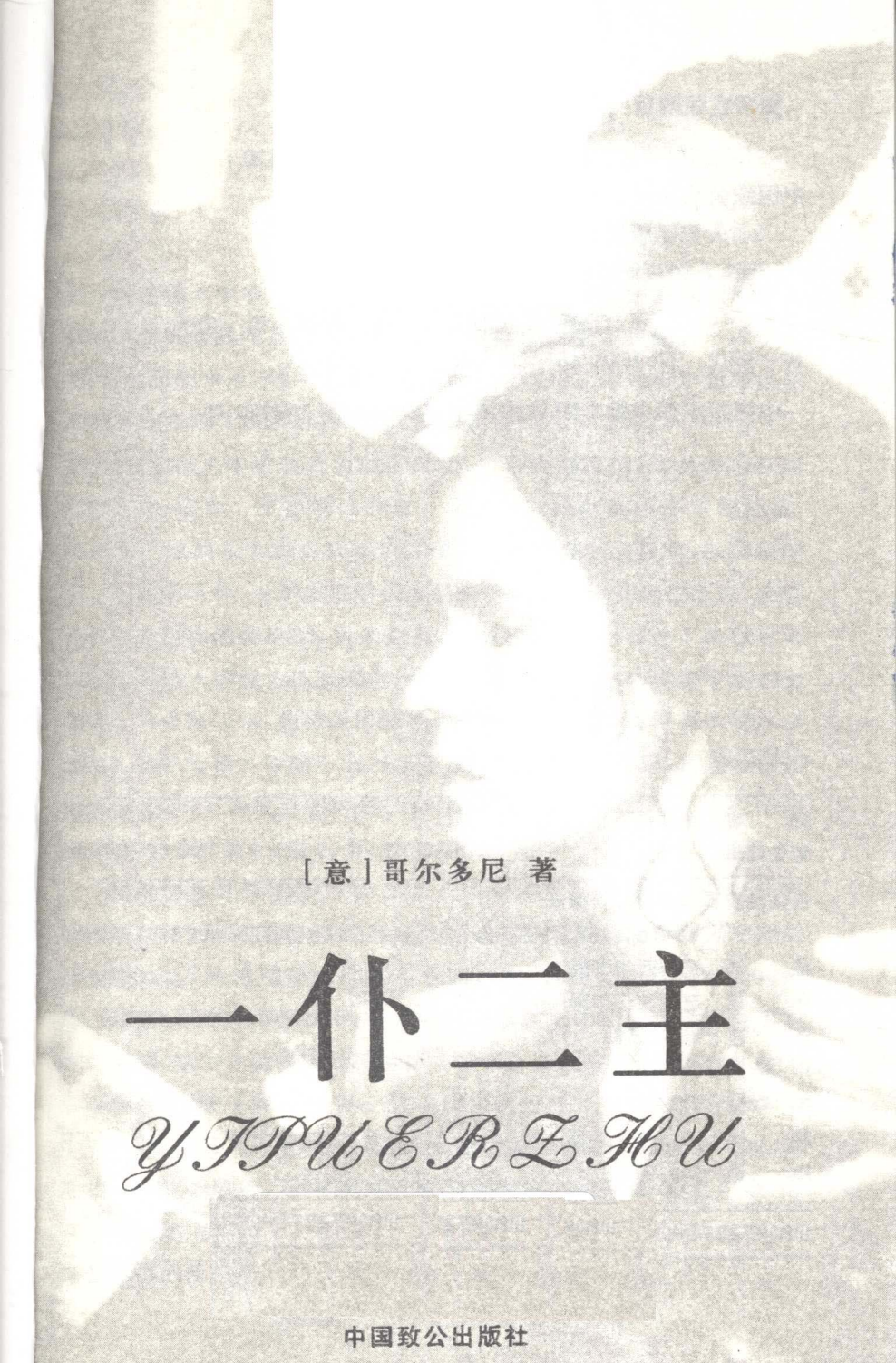


一仆二主

Yi Pu Er Zhu

[意大利] 哥尔多尼 著

中国致公出版社



[意]哥尔多尼 著

一仆二主

YIPU ERZHU

中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一仆二主/(意)哥尔多尼著;孙维世译.——北京:
中国致公出版社,2005.9

(永久记忆版世界文学传世名作·第1辑)

ISBN 7-80179-459-1

I. 一... II. ①哥... ②孙... III. 长篇小说—意大利—现代 IV. I546.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 108826 号

一仆二主

译者:孙维世

责任编辑:于 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:三河文昌印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:288

字 数:7275 千字

版 次:2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-459-1

定价:1080.00 元(全四十册)

版权所有 翻印必究

导 读

卡尔洛·哥尔多尼(一七〇七~一七九三)出生于意大利的威尼斯城。受家庭熏陶,哥尔多尼自幼就对喜剧发生了兴趣。十六岁那年,他曾抛弃学业,随一个流浪剧团到各处演出。但父母不愿意他从事没有社会地位的演员的职业,而希望他成为一名律师。一七三二年,哥尔多尼大学毕业之后做了律师,先后在威尼斯、米兰等地从事法律工作,还曾一度当过外交官。但他对戏剧的痴迷却不曾稍减。他一面广泛阅读欧洲各国戏剧名著,一面开始创作剧本,供剧团演出。一七四八年,哥尔多尼结识威尼斯著名戏剧演员梅德巴克,受聘担任这个剧团的剧作家,从此全身心地投入了戏剧事业。他以过人的才华和惊人的毅力从事创作,仅一七五〇年这一年,就写了十六出喜剧。一七五二年,他转而加盟威尼斯圣路加剧院,每年至少写八出喜剧。从一七四八年到一七六二年,哥尔多尼到了巴黎,这是他创作最旺盛、艺术上最成熟的时期。哥尔多尼一生写了二百一十二个剧本,其中代表作有《一仆二主》和《女店主》等。

早期最著名的喜剧《一仆二主》(一七四五),是哥尔多尼进行喜剧改革获得的最初的重要成果。虽然这部作品仍然继承即兴喜剧的某些特点,人物沿用原来定型角色的名字,台词起初也是半即兴式的,直到后来才完全确定下来。不过,哥尔多尼已经给剧本注进了新鲜的血液,赋予人物新的性格特征。特鲁法儿金诺,这位来自社会下层的仆人,被置于舞台的中心,左右剧情的发展。他受雇同时伺候两个主人,因为目不识丁,粗心大意,因此引起一连串的误会和风波,常常陷入尴尬的境地。但特鲁法儿金诺凭着自己的聪明,随机应变,终于摆脱困境,使矛盾圆满解决。这出喜剧塑造了鲜明的人物性格,洋溢着浓郁的威尼斯生活气息,获得了巨大的成功。

剧中人物

巴达龙纳·德依·彼荣俄依——威尼斯商人
克拉里切——其女
罗巴尔第博士
西里维俄——其子
彼阿特里切·拉斯波尼(从都灵来的)——着男装,用她哥哥费捷里柯的名字出现
弗罗林多·阿列图兹依(从都灵来的)——她的爱人布里格拉——旅馆主人
斯米拉尔金娜——巴达龙纳的女仆
特鲁法儿金诺——先是彼阿特里切的仆人,后来又做了弗罗林多的仆人
巴达龙纳的仆人
旅馆的侍役
两个搬运夫
其他仆人、男孩等

地 点

威尼斯

第 一 幕

第 一 场

〔西里维俄，巴达龙纳，博士，克拉里切，布里格拉，斯米拉尔金娜，巴达龙纳的仆人。〕

西里维俄 （伸手给克拉里切）这是我的手；我把我的心和它一块交给您。

巴达龙纳 （对克拉里切）好啦，好啦，别难为情了！把你的手也伸给他——不就完了吗。现在你们订了婚啦，以后我要好好给你们举行婚礼。

克拉里切 是的，亲爱的西里维俄，这是我的手，我答应做您的妻子。

西里维俄 我起誓做您的好丈夫。

〔他们二人拉手。〕

博 士 妙极啦！事情已经办好了，现在再也分不开啦。

斯米拉尔金娜 （旁白）嘿！多好啊！这样的事儿我自己也想得要命。

巴达龙纳 （对布里格拉和仆人）我的女儿克拉里切和可尊敬的罗巴尔第博士的儿子西里维俄先生订婚了，请你们做证人。

布里格拉 （对巴达龙纳）好，好，那是当然，亲家，我很感谢您给我的荣幸。

巴达龙纳 您看，您结婚的时候我是介绍人，您又做了我女儿结婚时候的证人。我不想再请什么介绍人和亲戚们了。是的，博士和我一样，我们喜欢不声不响地把事情办好，办得简单朴素；全家人在一块有吃有玩的，不要外人来搅和。
（对克拉里切和西里维俄）孩子们，你们说，这样行吗？

西里维俄 我所想的就只一样——就是和我可爱的未婚妻多接近一些。

斯米拉尔金娜(旁白)那还用说！这是最够味儿的了。

博 士 我的儿子并不追求虚荣，他是个心地善良的青年，他爱您的女儿，除此之外他什么也不需要。

巴达龙纳 说实话，这真是天配良缘。(对西里维俄)要是都灵的那位费捷里柯·拉斯波尼先生，就是我的那个债权人——不死掉的话，我的女儿就得不到这么个好女婿了。您是知道的，我的女儿从前是许配过那个人的。

西里维俄 是的，我敢承认我是个幸运儿。不知道克拉里切小姐是不是也这样想。

克拉里切 您是多么不公平呵，亲爱的西里维俄，您明知道我是多么爱您；即使我嫁给了那个都灵人，也不过是为了遵从父亲的意志，我的心却永远是属于您的。

博 士 是呀，俗话说得好，上天的安排是玄妙莫测的呀。(对巴达龙纳)怎么样？您说费捷里柯·拉斯波尼死了吗？

巴达龙纳 这个可怜虫在夜里被人刺杀了……听说是为了他的妹妹……详情我也不大清楚。反正是给了他那么一下子，他就再也爬不起来了。

布里格拉 (对巴达龙纳)事情发生在都灵吗？

巴达龙纳 在都灵。

布里格拉 不幸的人！我真可怜他！

巴达龙纳 (对布里格拉)您认识费捷里柯·拉斯波尼先生吗？

布里格拉 当然认识喽！我在都灵住过三年。我还认识他的妹妹呢——那是一个聪明的姑娘，很勇敢，常常女扮男装，骑着马跑来跑去——他非常爱他自己的妹妹啊！这件事真叫人想不到呢！

巴达龙纳 哎！倒霉的事总是有的。好了，别再谈这些忧愁的事吧。

最亲爱的布里格拉，您知道我想求您什么事吗？您喜欢做菜，又是个烹饪的好手，请您按照自己的口味给我们做两样菜好吗？

布里格拉 我很愿意为您效劳。不是我夸口——所有住在我旅馆里的人都很满意。谁都在说，哪儿的菜也没有我这儿的菜好吃。你们就会知道的，这简直是不平凡的菜。

巴达龙纳 妙极了。最好来一盘那个——你们知道吗，就是那个——肉汁，蘸面包吃的。

〔敲门声。

怎么回事？有人在敲门，你去看看，斯米拉尔金娜，看是谁在那儿？

斯米拉尔金娜 我这就去。（下）

克拉里切 父亲，请您允许……

巴达龙纳 等一等，我们一块儿去看看，外面是谁。

斯米拉尔金娜 （上）先生，有一个外地来的仆人有事找您，他说他一定要亲自见您。

巴达龙纳 让他进来，看看是怎么回事。

斯米拉尔金娜 我就去把他带进来。（下）

克拉里切 我最好走开，父亲。

巴达龙纳 到哪儿去？

克拉里切 我也不知道，到自己的屋子里去。

巴达龙纳 哎，用不着，我的小姐，用不着，在这再待一会儿。（小声对博士） 我不愿意让他们刚订婚的人单独在一起！

博 士 （小声对巴达龙纳）妙极了，您的办法很聪明！

第 二 场

〔前场人物，斯米拉尔金娜带特鲁法儿金诺上。

特鲁法儿金诺 向你们致敬，先生们！多么好的上流社会呵！

巴达龙纳 (向特鲁法儿金诺)朋友!您是谁?您有什么事?

特鲁法儿金诺 (用手指着克拉里切问巴达龙纳)这位美丽的小姐是谁呀?

巴达龙纳 我的女儿。

特鲁法儿金诺 向您祝贺。

斯米拉尔金娜 (对特鲁法儿金诺)她是一位新娘子。

特鲁法儿金诺 我很高兴!(对斯米拉尔金娜)那么您是谁呀?

斯米拉尔金娜 我是她的女仆,先生。

特鲁法儿金诺 向您祝贺。

巴达龙纳 够了,先生,别来这些鬼礼貌了。您有什么事找我?您是谁?是谁派您来的?

特鲁法儿金诺 嘘,嘘,轻一点,我这个可怜人不能一下子回答三个问题呀。

巴达龙纳 (小声对博士)我看他有些傻里傻气。

博 士 我看他像个小丑。

特鲁法儿金诺 (对斯米拉尔金娜)请告诉我,您也是新娘吗?

斯米拉尔金娜 (叹气)啊,不是的,先生。

巴达龙纳 您说您是谁,要不然就滚出去……

特鲁法儿金诺 (对巴达龙纳)如果您仅仅想知道我是谁,那我只要一句话就向您报告完了——我是我主人的仆人。

(转身向斯米拉尔金娜)好,再接着谈咱们的话……

巴达龙纳 那么您的主人是谁呢?

特鲁法儿金诺 (对巴达龙纳)他是外地来的,很想见您。(对斯米拉尔金娜)咱们再来谈谈关于新娘子的事……

巴达龙纳 这个外地来的人是谁呀?叫什么名字?

特鲁法儿金诺 说起来话就长了,他叫费捷里柯·拉斯波尼先生,都灵人,他叫我问候您。他是坐邮车来的,现在就在下边等着呢;他让我到这儿来问一声,他可不可以进

来，他等着我的回话哩！

〔大家都惊呆了。好了，还要想知道什么吗？（转身对斯米拉尔金娜）现在谈谈关于您的事吧。

巴达龙纳 不会的，到这儿来和我谈谈！见他妈的鬼，您在扯些什么？

特鲁法儿金诺 如果您想知道我是谁，我是——从别尔加莫到这儿来的特鲁法儿金诺·巴多克俄。

巴达龙纳 这关我什么事！再重说一遍，您的主人是谁呀？我怕我是听错了。

特鲁法儿金诺 可怜的老头子，他的耳朵有毛病了。（大喊）我的主人是从都灵来的费捷里柯·拉斯波尼。

巴达龙纳 去一边的吧！您是一个大笨蛋吗？都灵的费捷里柯·拉斯波尼先生已经死了。

特鲁法儿金诺 死了？

巴达龙纳 是的，死啦，就是这么回事，可惜得很，可是有什么办法！

特鲁法儿金诺 （旁白）真见鬼！难道我的主人真死了？可是刚才我和他在下面分手的时候，他还好好的活着嘛。（大声）您说他死了，这话可是当真？

巴达龙纳 我用最肯定的话告诉您：他死了。

博 士 是的，真是这样——他死了！这没什么可怀疑的。

特鲁法儿金诺 （旁白）我可怜的主人呵！一定发生了什么不幸的事情了。（大声）劳你们的驾了。（鞠躬，准备下场）

巴达龙纳 您再也没有别的事啦？

特鲁法儿金诺 他既然死了，还会有什么事呢？（旁白）我去瞧瞧看，他说的话可是真的。（下）

巴达龙纳 你们看他是个骗子还是个疯子？

博 士 谁知道，我看两样都是。

布里格拉 我看，他有点傻稀稀的。他是从别尔加莫来的……我想

大概不会是骗子。

斯米拉尔金娜 多么聪明伶俐呀！（旁白）脸儿黑黑的，正合我的心意。

克拉里切 如果他真到这儿来了，这对我可不是个好消息。

巴达龙纳 你怎么那么傻！（对克拉里切）难道你没有看见那封信吗！

西里维俄 要是他还活着，或者已经到这儿来了的话——反正他已经迟了。

特鲁法儿金诺 （重上）我很奇怪，先生们，不能这样欺侮人。欺骗从外地来的人是不好的，守规矩的人是不干这种事的。
请你们说说这是怎么回事！

巴达龙纳 （旁白）我说过，他是个傻瓜。（大声）怎么啦？谁惹了您啦？

特鲁法儿金诺 你们骗我说费捷里柯·拉斯波尼先生死了。

巴达龙纳 是啊，那又怎么样？

特鲁法儿金诺 是啊，就是那样！他健健康康地活着，一切都很好，脑子也很清楚，如果您允许的话，他还向您致敬哩。

巴达龙纳 费捷里柯先生吗？

特鲁法儿金诺 费捷里柯先生。

巴达龙纳 拉斯波尼吗？

特鲁法儿金诺 拉斯波尼。

巴达龙纳 从都灵来的吗？

特鲁法儿金诺 从都灵来的。

巴达龙纳 到医院去吧，孩子，您的神志不清了。

特鲁法儿金诺 见他妈的鬼！就是为您这个人，我要像个赌棍似的咒骂啦。我告诉您：他在这儿，在这座房子里，在客厅里，您就完蛋吧！

巴达龙纳 我马上就抓住他的脖子。

博 士 别那样，巴达龙纳先生，您等一等，咱们这样办：叫他去把他认为是费捷里柯·拉斯波尼的那个人请来吧。

巴达龙纳 好，去吧，把那个复活了的死人带上来。

特鲁法儿金诺 说他是死人复活那倒可能……我并不反对。反正他现在活着，你们就会亲眼看见他的，我这就去叫他。（生气地对巴达龙纳）可是您得好好学学怎样和过往的客人说话，特别是像我这号可尊敬的别尔加莫人。（对斯米拉尔金娜）姑娘！待会儿我想和您两人谈谈。（下）

克拉里切 （轻轻地对西里维俄）西里维俄，我浑身都发抖了。

西里维俄 （轻轻地对克拉里切）不要担心，不会怎么样的，您永远是我的。

博 士 我们马上就可以知道真相了。

巴达龙纳 也许这是强盗故意来骗人的。

布里格拉 我不是说过吗，亲家，我说我认识费捷里柯先生，现在我们就可以知道这是不是他。

斯米拉尔金娜 （旁白）脸长得黑黑的，不像是个说谎的人，我要看看我能不能……（大声）我走了，先生们。（下）

第 三 场

〔前场人物，彼阿特里切着男装冒充她哥哥费捷里柯的名字上。〕

彼阿特里切 巴达龙纳先生，您写给我的信向来是亲切而有礼貌的，和您现在对我的态度太不调和了。我派仆人通知您说我来了，您却让我在大街上等着，等了半个钟头才请我进来。

巴达龙纳 请原谅……但是，您是谁呀，先生？

彼阿特里切 我是费捷里柯·拉斯波尼，从都灵来的。

〔大家都吃了一惊。〕

布里格拉 （旁白）我看见谁啦？这是开的什么玩笑？这不是费捷里

柯，而是他的妹妹彼阿特里切小姐。我倒要看看，这个骗局是怎么回事。

巴达龙纳 我感到很惊奇……我们得到了有关您的坏消息，现在看见您没病没灾地在这儿，真是高兴。（小声对博士）您知道，我还是不相信。

彼阿特里切 我知道，你们是听说我在决斗时被人刺死了。感谢上帝，我只是受了伤，好容易才把伤养好，我就如约到威尼斯来了；我们不是早就讲好了吗？

巴达龙纳 我真不知道给您说什么好。看样子您是一个正常的人，可是我是得到了确实的消息和证据，说费捷里柯先生死了；怎么办呢，这样……如果您能给我提出反证的话……

彼阿特里切 您的怀疑是完全合法的，这我明白，我应该能够证明自己。这儿有四封信，是您的朋友和债权人写来的，其中有一封是我们的银行经理写的。您只要看了上面的签名，就可以知道我并不是骗子。（将四封信交给巴达龙纳，巴达龙纳读信）

克拉里切 （向西里维俄）啊！西里维俄，我们完了。

西里维俄 （小声对克拉里切）我宁死也不和您分开。

彼阿特里切 （忽然看见了布里格拉，旁白）啊！布里格拉！真见鬼，他怎么在这儿呀？他当然一定认出我啦……用什么办法使他不出卖我才好……（大声对布里格拉）朋友，我们好像是认识的。

布里格拉 是的，难道您不记得都灵的布里格拉·卡维克俄吗？

彼阿特里切 是的，是的，我现在记起来了。（走近布里格拉）亲爱的，您在威尼斯干什么？（小声向布里格拉）看在上帝的面上，不要出卖我。

布里格拉 （小声对彼阿特里切）请您放心。（大声对她说）我在这儿开旅馆。

彼阿特里切 哦，这真巧！我们是熟人，那我就住到您的旅馆里去吧。

布里格拉 谢谢您的照顾。（旁白）没问题，准是个贩私货的。

巴达龙纳 我都看了，这都是介绍费捷里柯·拉斯波尼先生的信。他既然拿出了这些信来，那信上说他是谁，我就只有相信他是谁了。

彼阿特里切 如果您有什么怀疑的话，这儿有布里格拉先生^①，他认识我，他可以为我向您证明。（小声对布里格拉）您可以得到十个金币。

布里格拉 这位先生真的是费捷里柯·拉斯波尼。（旁白）既然有十个金币，怎么能不证明呢！

巴达龙纳 好，既然是这样，除了这些信件以外，还有我的亲家作证，在这种情形下，亲爱的费捷里柯先生，我替您高兴，并且请您原谅我刚才对您的怀疑。

克拉里切 父亲，这么说来，这是真正的拉斯波尼先生了吗？

巴达龙纳 是呀！就是他。

克拉里切 （小声对西里维俄）我真不幸呀！我们现在怎么办呢？

西里维俄 （小声对克拉里切）不要怕，我对您说，您是我的，我是能够保护您的。

巴达龙纳 （小声对博士）博士，您说呢？他来得真不是时候。

博 士 在一年之中不会发生的事，在这一刹那间都发生了。^②

彼阿特里切 （指着克拉里切）巴达龙纳先生，这位小姐是谁呀？

巴达龙纳 这是我的女儿克拉里切。

彼阿特里切 就是许给了我做妻子的吗？

巴达龙纳 是的，先生，就是她。（旁白）啊，我这下可糟了。

彼阿特里切 （对克拉里切）小姐，请允许我向您表示敬意。

① 原文系法文。

② 原文系拉丁文

克拉里切 (尽量控制自己)谢谢您的好意。

彼阿特里切 (对巴达龙纳)她对我并不怎么欢迎。

巴达龙纳 有什么办法呢? 她生来就是这么害臊的。

彼阿特里切 (指着西里维俄问巴达龙纳)那么这位先生是您的亲戚吗?

巴达龙纳 是的,先生,他是我的侄儿。

西里维俄 (对彼阿特里切)不是的,先生,我不是什么侄儿,我是克拉里切小姐的未婚夫。

博 士 (小声对西里维俄)好样儿的! 别退却,站稳了,只是不要发火才好。

彼阿特里切 什么? 您是克拉里切的未婚夫? 她不是已经许给我了吗?

巴达龙纳 轻点,轻点! 现在让我把事情经过向您解释一下。亲爱的费捷里柯先生,过去我们以为您真的遭到不幸了,以为您已经不在人世了,我就把女儿许给了西里维俄先生,这也没有什么错处……但是您赶来得正是时候,如果您愿意的话,克拉里切还是您的;我既然已经说过了,就决不反悔。西里维俄先生,我真不知道怎么说才好,刚才的事情,您是自己亲眼看见的,您听了我的解释以后就不会埋怨我了。

西里维俄 但是费捷里柯先生是不会把已经许给人家的姑娘要来做自己的妻子的。

彼阿特里切 啊! 我倒不那么拘泥! 反正我还是要的。(旁白)让我来开开他的玩笑。

博 士 (旁白)嘿! 有这样的丈夫——真新鲜。

彼阿特里切 我想,克拉里切小姐不会拒绝我的请求吧?

西里维俄 是这样的,先生,您来迟了。克拉里切小姐应该是我的了,您别妄想,以为我会把她让给您。如果巴达龙纳先生

要反对的话，我就会给他厉害看。谁要想得到克拉里切，除非他能从我这把宝剑下面把她抢走。（下）

博 士 （旁白）真他妈好样儿的！

彼阿特里切 （旁白）不行，不行，我可不愿意那样死掉。

博 士 阁下，您的确是来得晚了一些，克拉里切小姐就要嫁给我的儿子了，法律上说得很清楚：“在先者有优先之权”^①。

（下）

彼阿特里切 （对克拉里切）可是，您呢？我的未婚妻，您难道什么也不说吗？

克拉里切 我说，您的到来使我不幸。（下）

第 四 场

〔巴达龙纳，彼阿特里切，布里格拉，仆人。〕

巴达龙纳 （跟在女儿后面跑着）哎，你胡说！瞎扯些什么？

彼阿特里切 您站住吧，巴达龙纳先生！我真可怜她，您别对她那么厉害，我想过些时候她就会对我好起来的。现在先来算算咱们的账吧，这也是我到威尼斯来的原因之一呀。

巴达龙纳 关于咱们的账，那是没问题的，我一会儿就把流水账给您看，钱也在手边，您什么时候有时间，咱们就来把账结算一下。

彼阿特里切 我过一会儿再来吧。如果您允许的话，我先和布里格拉出去办点小事，他对我会有帮助的，因为他熟悉这个城市。

巴达龙纳 您觉得怎么方便就怎么办吧，您需要什么，请告诉我一声就行了。

彼阿特里切 如果您能给我些钱用，我很感谢您。我不喜欢把钱带

① 原文系拉丁文

在身上，怕的是兑换起来吃亏。

巴达龙纳 很愿意为您效劳！账房先生不在家，等他一回家，我就把钱给您送去，您不是住在我的亲家布里格拉那里吗？

彼阿特里切 当然啦！现在我到他那儿去，然后我派仆人到您这儿来；我这个仆人很不错，您完全可以信任他。

巴达龙纳 很好，就照您的吩咐办，如果您愿意的话，请在我这儿吃午饭吧。

彼阿特里切 非常感激，今天不用了，下次再说吧。我是非常愿意的。

巴达龙纳 那我们就恭候光临了。

仆 人 （对巴达龙纳）先生，有人找您。

巴达龙纳 谁呀？

仆 人 是呀，就在那儿……（小声对巴达龙纳）好像出了什么事儿啦。

巴达龙纳 我这就去，请原谅，我不能送您了。布里格拉，您是自己人，请您好好招呼费捷里柯先生。

布里格拉 交给我没有错儿。

巴达龙纳 我得走了，再见。（旁白）别出什么糟糕的事儿就好啦。
（下）

第 五 场

〔彼阿特里切和布里格拉。〕

布里格拉 能不能问您，彼阿特里切小姐……

彼阿特里切 嘘，轻点，看上帝的面，不要出卖我；我可怜的哥哥是死了，他是被弗罗林多·阿列图兹依杀死的。您当然还记得，弗罗林多是多么爱我，可是我的哥哥怎样也不允许我回答他的热爱。我不清楚他们是怎么争执起来的，后来费捷里柯就被杀死了，弗罗林多害怕法庭的追